Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odległe jest to, co było, i głębokie, (bardzo) głębokie – kto się tego doszuka? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odległe jest to, co było, i głębokie, bardzo głębokie — któż to wszystko zrozumie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To, co jest dalekie, i to, co jest bardzo głębokie — któż to może zgłębić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A co dalekiego, i co bardzo głębokiego jest, któż to znajdzie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkiegom doświadczał mądrością. Mówiłem: Będę mądrym, a ona dalej odstąpiła ode mnie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niedostępne jest to, co istnieje, i niezgłębione - któż może to zbadać? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dalekie jest to, co się dzieje, niezgłębione, niezgłębione. Któż to odkryje?! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko, co istnieje, wydaje się takie odległe, niezgłębione. Czy w ogóle da się zrozumieć? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzeczywistość jest niezmierzona i niezgłębiona. Któż może ją pojąć? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dalekie jest to, co istnieje, i głębokie, głębokie; któż je zgłębić zdoła? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вона віддалилася від мене дальше від того, що була, і глибину глибини, хто її знайде? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dalekim jest, co dalekim było, oraz głębokim, tak, głębokim. Kto to zbada? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co powstało, jest dalekie i nader głębokie. Któż potrafi to zbadać? |